



PHILOLOGIA HISPALENSIS

ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

PHILOLOGIA HISPALENSIS

AÑO 2026
VOL. XL/1

ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS



FACULTAD DE FILOLOGÍA
UNIVERSIDAD DE SEVILLA

EVALUACIÓN DE ORIGINALES: Los originales se someten a una evaluación ciega, un proceso anónimo de revisión por pares, siendo enviados a evaluadores externos y también examinados por los miembros del Consejo de Redacción y/o los especialistas del Consejo Asesor de la Revista.

PERIODICIDAD: Anual en formato tradicional y en formato electrónico.

PUBLICACIÓN EN INTERNET: <<https://editorial.us.es/es/revistas/philologia-hispalensis>>, <<https://revistascientificas.us.es/index.php/PH>>.

BASES DE DATOS: *Philologia Hispalensis* se encuentra indexada en CARHUS Plus+2018, CIRC (grupo A), DIALNET, DOAJ, Dulcinea, Index Islamicus, Latindex 2.0 (100% de los criterios cumplidos), MIAR (ICDS 2022 = 10), MLA, REDIB, SCOPUS, ERIHPLUS y ANVUR (Clase A). Asimismo, cuenta con el sello de calidad de la FECYT (8ª edición, 2023, renovado en 2024 y en 2025 y válido hasta 2027) en los campos de conocimiento Lingüística y Literatura dentro de la modalidad Humanidades.

ENVÍO DE ORIGINALES Y SUSCRIPCIONES: Las colaboraciones deben enviarse a través de <<https://revistascientificas.us.es/index.php/PH>>.

DIRECCIÓN DE CONTACTO: Secretariado de la Revista *Philologia Hispalensis*, Facultad de Filología, Universidad de Sevilla, C/ Palos de la Frontera, s/n, 41004 Sevilla; o bien al correo electrónico <philhisp@us.es>.

INTERCAMBIOS O CANJES (BIBLIOTECAS UNIVERSIARIAS): Solicitense a Editorial Universidad de Sevilla o al Secretariado de la revista <philhisp@us.es>.

© Editorial Universidad de Sevilla

Financiación: Revista financiada por la Universidad de Sevilla dentro de las ayudas del VII PPIT-US y del Decanato de la Facultad de Filología.

PORTADA: referencias.maquetacion@gmail.com

DEPÓSITO LEGAL: SE-354-1986

ISSN: 1132 - 0265 / eISSN 2253-8321

Maquetación: referencias.maquetacion@gmail.com

IMPRIME: Podiprint

DISTRIBUYE: Editorial Universidad de Sevilla, Porvenir, 27, 41013 Sevilla

Licence Creative Commons Atribución/Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-NC-SA 4.0)



EQUIPO EDITORIAL

Directora: Yolanda Congosto Martín, Universidad de Sevilla, España
Secretaría: Leyre Martín Aizpuru, Universidad de Sevilla, España
Editora: Salomé Lora Bravo, Universidad de Sevilla, España
Coordinadora de Reseñas: M. Amparo Soler Bonafont, Universidad Complutense de Madrid, España
Difusión en redes sociales: Blanca Jiménez Coca (coord.), Universidad de Sevilla, España
Sara Blanco López (ayudante), Universidad Complutense de Madrid, España
Consejo de Redacción: Gema Areta Marigó, Universidad de Sevilla, España
Elisabetta Carpitelli, Université Stendhal - Grenoble Alpes, France
María Auxiliadora Castillo Carballo, Universidad de Sevilla, España
Antonio Luis Chaves Reino, Universidad de Sevilla, España
Marianna Chodorowska-Pilch, University of Southern California, USA
Yves Citton, Université Paris 8 Vincennes-Saint Denis, France
Ninfa Criado Martínez, Universidad de Sevilla, España
Isabel María Íñigo Mora, Universidad de Sevilla, España
Manuel Maldonado Alemán, Universidad de Sevilla, España
Daniela Marcheschi, Università degli Studi di Perugia, Italia
Pedro Martín Butragueño, Colegio de México, México
Miguel Ángel Quesada Pacheco, Universitetet i Bergen, Norge
Angelica Valentinetti, Universidad de Sevilla, España
Alf Monjour, Universität Duisburg-Essen, Deutschland
María José Osuna Cabezas, Universidad de Sevilla, España
Fátima Roldán Castro, Universidad de Sevilla, España
Antonio Romano, Università degli Studi di Torino, Italia
Juan Pedro Sánchez Méndez, Université de Neuchâtel, Suisse
María Luisa Siguán Boehmer, Universitat de Barcelona, España
José Solís de los Santos, Universidad de Sevilla, España
Modesta Suárez, Université de Toulouse-Le Mirail, France
María Ángeles Toda Iglesia, Universidad de Sevilla, España
José Agustín Vidal Domínguez, Universidad de Sevilla, España
María Jesús Viguera Molins, Universidad Complutense de Madrid, España
Adamantía Zerva, Universidad de Sevilla, España

COMITÉ CIENTÍFICO

Juan Francisco Alcina Rovira, Universitat Rovira i Virgili, España
Gerd Antos, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Deutschland
Gianluigi Beccaria, Università degli Studi di Torino, Italia
Isabel Carrera Suárez, Universidad de Oviedo, España
Carmen Herrero, Manchester Metropolitan University, England
Anna Housková, Univerzita Karlova, Česká Republika
Dieter Kremer, Universität Trier, Deutschland
Xavier Luffin, Vrije Universiteit Brussel, Belgique
Roberto Nicolai, Sapienza - Università di Roma, Italia
Marie-Linda Ortega, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, France
Deborah C. Payne, American University, USA
Carmen Silva-Corvalán, University of Southern California, USA
Alicia Yllera Fernández, UNED, España

CONSEJO ASESOR

ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS

Eva Lapiedra Gutiérrez, Universidad de Alicante, España

Pablo Beneito Arias, Universidad de Murcia, España

Carmelo Pérez Beltrán, Universidad de Granada, España

FILOLOGÍA ALEMANA

Georg Pichler, Universidad de Alcalá, España

Marta Fernández-Villanueva Jané, Universitat de Barcelona, España

María José Domínguez, Universidade de Santiago de Compostela, España

FILOLOGÍA CLÁSICA - LATÍN

Jesús Luque Moreno, Universidad de Granada, España

José Luis Moralejo Álvarez, Universidad de Alcalá de Henares, España

Eustaquio Sánchez Salor, Universidad de Extremadura, España

FILOLOGÍA CLÁSICA - GRIEGO

Didier Marcotte, Université Sorbonne Paris, France

Maurizio Sonnino, Sapienza-Università di Roma, Italia

Stefan Schorn, Université Catholique de Louvain, Belgique

FILOLOGÍA FRANCESA

Dolores Bermúdez Medina, Universidad de Cádiz, España

Monserrat Serrano Mañes, Universidad de Granada, España

María Luisa Donaire Fernández, Universidad de Oviedo, España

FILOLOGÍA ITALIANA

Giovanni Albertocchi, Universitat de Girona, España

Cesáreo Calvo Rigual, Universitat de València - IULMA, España

Margarita Borreguero Zuloaga, Universidad Complutense de Madrid, España

LENGUA ESPAÑOLA

José Antonio Bartol Hernández, Universidad de Salamanca, España

Antonio Salvador Plans, Universidad de Extremadura, España

Antonio Briz Gómez, Universitat de València, España

LENGUA INGLESA

Emilia Alonso Sameño, Ohio University, USA

Carmen Gregori Signes, Universitat de València, España

Nuria Yanez-Bouza, Universidade de Vigo, España

LINGÜÍSTICA

Ángel López García, Universitat de València, España

Eugenio Martínez Celdrán, Universitat de Barcelona, España

Juan Carlos Moreno Cabrera, Universidad Autónoma de Madrid, España

LITERATURA ESPAÑOLA

Pedro M. Cátedra, Universidad de Salamanca, España

Flavia Gherardi, Università degli Studio di Napoli Federico II, Italia

Leonardo Romero Tobar, Universidad de Zaragoza, España

LITERATURA HISPANOAMERICANA

Teodosio Fernandez, Universidad Autónoma de Madrid, España

Noé Jitrik, Universidad de Buenos Aires, Argentina

Edwin Williamson, Oxford University, Inglaterra

LITERATURA INGLESA

Luis Alberto Lázaro Lafuente, Universidad Alcalá de Henares, España

Ricardo Mairal Usón, UNED, España

Carme Manuel Cuenca, Universitat de València, España

TEORÍA DE LA LITERATURA

José Domínguez Caparrós, UNED, España

Antonio Garrido Domínguez, Universidad Complutense de Madrid, España

Isabel Paraíso Almansa, Universidad de Valladolid, España

REVISORES DEL VOLUMEN 40, NÚMERO 1 (2026). ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

Han actuado como revisores anónimos para uno o más artículos de este número, tanto los aceptados como los rechazados, los siguientes investigadores:

Agustín Llach, María del Pilar (Universidad de La Rioja)
Álvarez Torres, Vanesa (Universidad de Cádiz)
Ávila Muñoz, Antonio Manuel (Universidad de Málaga)
Bartol Hernández, José Antonio (Universidad de Salamanca)
Bastardín Candón, Teresa (Universidad de Cádiz)
Carbonero Cano, Pedro (Universidad de Sevilla)
Castillo Carballo, María Auxiliadora (Universidad de Sevilla)
Correa Rodríguez, José Antonio (Universidad de Sevilla)
del Barrio de la Rosa, Florencio (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)
del Rey Quesada, Santiago (Universidad de Sevilla)
Esteba Ramos, Diana (Universidad de Málaga)
Extremera Pérez, Belén (Universidad de Málaga)
Fernández dos Santos, Mirta (Universidade do Porto, Portugal)
Fernández Juncal, María Carmen (Universidad de Salamanca)
Galloso Camacho, María Victoria (Universidad de Huelva)
García Platero, José Manuel (Universidad de Sevilla)
Guerrero Ramos, Gloria (Universidad de Málaga)
Guzmán-Simón, Fernando (Universidad de Sevilla)
Heredia Mantis, María (Universidad de Granada)
Jiménez Catalán, Rosa María (Universidad de La Rioja)
León-Castro Gómez, Marta (Universidad de Sevilla)
Lerma Sanchis, María Dolores (Universidade do Minho, Portugal)
Luján Martínez, Eugenio Ramón (Universidad Complutense de Madrid)
Martínez Lara, José Alejandro (Universidad Adolfo Ibáñez, Chile)
Méndez García de Paredes, Elena (Universidad de Sevilla)
Montero Curiel, María Pilar (Universidad de Extremadura)
Moreno Moreno, María Águeda (Universidad de Jaén)
Nalesso, Giulia (Università degli Studi di Padova, Italia)
Paredes García, Florentino (Universidad de Alcalá)
Pons Rodríguez, Lola (Universidad de Sevilla)
Sánchez-Saus Laserna, Marta María (Universidad de Sevilla)
Sáez Rivera, Daniel Moisés (Universidad de Granada)
Vida Castro, Matilde Ángeles (Universidad de Málaga)

ÍNDICE

Sección Monográfica. Panorama internacional de estudios de léxico disponible: nuevas aplicaciones para la enseñanza de lenguas / <i>International Overview of Lexical Availability Studies: New Applications for Language Teaching</i>	13
Presentación. Panorama internacional de estudios de léxico disponible: nuevas aplicaciones para la enseñanza de lenguas / <i>Presentation. International Overview of Lexical Availability Studies: New Applications for Language Teaching</i>	15-18
Inmaculada Clotilde Santos Díaz (Universidad de Málaga) Ester Trigo Ibáñez (Universidad de Cádiz)	
La visión de la <i>educación</i> en futuros docentes a partir de la disponibilidad léxica / <i>Vision of Education in Future Teachers Based on Lexical Availability...</i> ...	19-45
Cristina V. Herranz-Llácer (Universidad Rey Juan Carlos) Ana Segovia Gordillo (Universidad Rey Juan Carlos) https://dx.doi.org/10.12795/PH.2026.v40.i01.01	
De Indiana Jones a Merlí: categorizando la figura del profesor desde la disponibilidad léxica / <i>From Indiana Jones to Merlí: Categorizing the Figure of the Teacher through Lexical Availability</i>	47-77
Guadalupe de la Maya Retamar (Universidad de Extremadura) Magdalena López-Pérez (Universidad de Extremadura) https://dx.doi.org/10.12795/PH.2026.v40.i01.02	
Léxico disponible de las partes del cuerpo en estudiantes de ciencias de la educación. Incidencia de la formación académica / <i>Available Lexicon of the Parts of the Body in Students of Educational Sciences. Influence of Academic Training</i>	79-99
Sarai de Regla Cruz Ventura (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria) Marta Samper Hernández (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria) https://dx.doi.org/10.12795/PH.2026.v40.i01.03	

El léxico disponible en torno a las nuevas tecnologías del futuro profesorado: incidencia del nivel educativo / <i>Future Teachers' Available Lexicon about New Technologies: Incidence of the Level of Education</i>	101-123
Maribel Serrano Zapata (Universitat de Lleida)	
Eugenio Maqueda Cuenca (Universidad de Málaga)	
https://dx.doi.org/10.12795/PH.2026.v40.i01.04	
La visión de la coeducación en futuros docentes andaluces de educación primaria: análisis según la variable «sexo» / <i>The Vision of Coeducation in Future Andalusian Primary School Teachers: Analysis According to the Variable «Sex»</i>	125-150
M. ^a del Carmen Navarro Rubio (Universidad de Cádiz)	
Inmaculada Clotilde Santos Díaz (Universidad de Málaga)	
Ester Trigo Ibáñez (Universidad de Cádiz)	
https://dx.doi.org/10.12795/PH.2026.v40.i01.05	
Organización de las palabras en la mente infantil. Caracterización desde la disponibilidad léxica y la variable sexo/género / <i>Organization of Words in the Children's Mind. Characterization from Lexical Availability and the Sex/Gender Variable</i>	151-176
M. ^a Begoña Gómez-Devís (Universitat de València)	
https://dx.doi.org/10.12795/PH.2026.v40.i01.06	
Estructura de las redes léxicas de género derivadas de pruebas de fluidez verbal semánticas y funcionales / <i>Structure of Gender Lexical Networks from Semantic and Functional Verbal Fluency</i>	177-209
Natividad Hernández Muñoz (Universidad de Salamanca)	
https://dx.doi.org/10.12795/PH.2026.v40.i01.07	
La edad como variable de la disponibilidad léxica de estudiantes chilenos y extranjeros del norte de Chile / <i>The Age as a Variable of Lexical Availability in Chilean and Foreign Students in Northern Chile</i>	211-235
Eladio Donoso (Universidad Católica del Norte)	
Milko Cepeda-Guerra (Universidad Católica del Norte)	
https://dx.doi.org/10.12795/PH.2026.v40.i01.08	

Sección Varia

- Lessico, equivalenze e mediazione linguistica
tra italiano e spagnolo / *Lexicon, equivalences, and linguistic mediation
between Italian and Spanish*..... 239-255
Simone Greco (Università degli Studi di Bari Aldo Moro)
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2026.v40.i01.09>
- Variación fónica del adverbio *muy* en Granada. Aproximación
sociolingüística / *Phonic Variation of the Adverb muy in Granada.
Sociolinguistic Approach* 257-279
María Machado Contreras (Universidad de Granada)
Antonio Manjón-Cabeza Cruz (Universidad de Granada)
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2026.v40.i01.10>
- Análisis comparativo del duende y el *домовоѵ* en la cultura española y
rusa a través de su componente lingüístico / *Comparative Analysis of the
Duende and the Домовоѵ in Spanish and Russian Culture through their
Linguistic Component*..... 281-303
Tatjana Portnova (Universidad de Granada)
Pavlo Marynenko (Universidad de Granada)
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2026.v40.i01.11>
- De los roles pragmáticos como hipótesis alternativa para la interpretación
de la gramática íbera / *On Pragmatic Functions as Alternative Hypothesis
for the Understanding of Ancient Iberian Grammar*..... 305-328
Jesús Rodríguez Ramos (Investigador)
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2026.v40.i01.12>
- Experimento asociativo sobre el concepto de fidelidad en tiempos de
pandemia / *The Associative Experiment on the Concept of Faithfulness in
the Times of Pandemic*..... 329-345
Alsu Valeeva (Escuela Universitaria de Osuna)
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2026.v40.i01.13>
- Construction of a (Non-)Multilingual Resort Town in Andalucía, Spain,
through the Linguistic Landscape / *Construcción de una ciudad turística
(no) multilingüe en Andalucía, España, a través del paisaje lingüístico* 347-382
Linda Yoksulabakan-Harjus (University of Innsbruck)
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2026.v40.i01.14>

Reseñas de libros

- María Begoña Gómez-Devis: *Léxico disponible de los escolares valencianos. Alcance, control y evolución en educación primaria*. Barcelona: Octaedro, 2024, 175 pp. ISBN: 978-84-1079-011-7. DOI: <http://doi.org/10.36006/16444-0>..... 385-387
 Rocío Escudero Sánchez (Universidad de Málaga)
- Pilar Carrasco Cantos (Coord.): *Lectura y escritura de documentos del siglo XIX*. Álabé. Revista de investigación en Lectura y Escritura, 2024, (2), 249 pp. España. ISSN-e: 2171-9624 389-393
 Soledad Guerrero González (Universidad de Málaga)
- Marta León-Castro Gómez y Rafael Jiménez Fernández (Coords.): *Procesos de variación y cambio en el español de Sevilla y Las Palmas de Gran Canaria*. Madrid: Iberoamericana Vervuert, 2024, 240 pp. ISBN: 978-84-9192-433-3..... 395-399
 Eliska Mackova (Universidad de Granada)
- Maribel Serrano Zapata: *El castellano y el catalán en contacto. Efectos sobre el vocabulario*. Peter Lang, 2024, 200 pp. ISBN: 978-3-631-89767-6..... 401-404
 Vicente Martínez Aránguiz (Universidad de Málaga)
- Paula Albitre Lamata: *(Des)cortesía histórica en el español clásico y moderno. Estudio de cartas privadas y de documentos prescriptivos*. Madrid y Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert, 2025, 546 pp. ISBN: 978-84-9192-519-4..... 405-410
 Elena Monge Hermida (Universidad Complutense de Madrid / IUSMP)



ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

LESSICO, EQUIVALENZE E MEDIAZIONE LINGUISTICA
TRA ITALIANO E SPAGNOLO

LEXICON, EQUIVALENCES, AND LINGUISTIC MEDIATION
BETWEEN ITALIAN AND SPANISH

SIMONE GRECO

Università degli Studi di Bari Aldo Moro

simone.greco@uniba.it

 0000-0002-2202-5810

Recibido: 04-05-2025 | Aceptado: 21-06-2025

Cómo citar: Greco, S. (2026). Lessico, equivalenze e mediazione linguistica tra italiano e spagnolo. *Philologia Hispalensis*, 40(1), 239-255. <https://dx.doi.org/10.12795/PH.2026.v40.i01.09>

RIASSUNTO

Questo studio si propone di analizzare in modo approfondito alcune tipologie di combinazioni lessicali, con un focus specifico su collocazioni e locuzioni, all'interno di un confronto tra la lingua italiana e la lingua spagnola. L'indagine mira a individuare le regolarità strutturali e funzionali che sottendono tali unità plurilessicali, nonché i vincoli di co-occorrenza e le strategie di selezione lessicale che ne regolano la formazione e l'uso. Attraverso l'analisi contrastiva dei dati, si intende evidenziare i modelli ricorrenti e le divergenze sistemiche tra i due idiomi, contribuire all'approfondimento delle dinamiche composizionali e delle interazioni tra lessico e grammatica nei sistemi linguistici romanzi e offrire spunti utili tanto alla riflessione linguistica quanto alle applicazioni in ambito didattico e traduttivo.

Parole chiave: lessico, combinazioni, sintagma, traduzione, equivalenza.

ABSTRACT

This study sets out to conduct an in-depth analysis of specific types of lexical combinations, with a particular emphasis on collocations and fixed expressions, within a comparative framework between the Italian and Spanish languages. The research aims to identify the structural and functional regularities underpinning these multi-word units, as well as the co-occurrence constraints and lexical selection strategies that govern their formation and usage. By means of a contrastive analysis of linguistic data, the study seeks to elucidate recurrent patterns and systemic divergences between the two languages, thereby

contributing to a more comprehensive understanding of compositional dynamics and the interplay between lexis and grammar within Romance language systems. Furthermore, the findings are intended to inform both theoretical linguistic inquiry and practical applications in language pedagogy and translation studies.

Keywords: lexicon, combinations, syntagm, translation, equivalence.

1. INTRODUZIONE

Analogamente a quanto avviene nei codici alfanumerici, che presuppongono l'inserimento di lettere e numeri in un ordine prestabilito per garantire l'accesso al contenuto, anche i codici linguistici possono impedire una corretta comprensione del concetto se il sintagma non è formulato tenendo conto delle potenzialità compositive del lessico.

In tale prospettiva, l'analisi delle combinazioni lessicali assume un ruolo centrale, in quanto tali unità sintagmatiche, fungendo da veicolo di riferimenti sia linguistici sia extralinguistici, concorrono alla definizione dei codici e illustrano le molteplici modalità con cui una medesima significazione può essere espressa: attraverso sintagmi simmetrici, parzialmente equivalenti o radicalmente divergenti. Pertanto, la promozione e il consolidamento delle competenze lessicali, tramite l'indagine di collocazioni, locuzioni e combinazioni complesse, si rivelano fondamentali non solo per una più profonda qualificazione della competenza linguistica globale nelle lingue straniere o seconde, ma anche —fornendo parallelamente strumenti di riflessione sulle possibilità espressive della lingua madre— per una comprensione concettuale accurata, intesa come articolazione di significato e senso, del prototesto e per la sua adeguata riformulazione nel metatesto.

2. QUADRO TEORICO: LA COLLOCAZIONE LESSICALE

La collocazione lessicale si configura come una combinazione tipica e ricorrente di due costituenti lessicali —lessemi—, tra i quali si instaura un rapporto di affinità di natura strutturale e semantica (Greco, 2007: 67). In effetti, come rileva Corpas Pastor (1996: 66), le lingue naturali si caratterizzano per una marcata tendenza dei parlanti a selezionare preferenzialmente determinate co-occorrenze lessicali, a fronte di un numero teoricamente illimitato di combinazioni possibili sul piano sintagmatico.

Questo tipo di unità sintagmatica si colloca, quindi, in una posizione intermedia tra le combinazioni libere —caratterizzate da una selezione lessicale soggetta a variabilità casuale— e le combinazioni fisse, le quali presentano un grado elevato di stabilizzazione formale e cristallizzazione semantica. In tale prospettiva, il significante e il significato della collocazione risultano dall'integrazione dei significanti e dei significati dei due lessemi costituenti.

All'interno della relazione collocazionale, si distinguono due elementi principali: il nucleo o base (X), lessema semanticamente autonomo che costituisce l'elemento determinante, e il collocativo (Y), lessema che, vincolato dal nucleo, assume un'accezione specifica, selezionata in funzione del cotesto e del contesto pragmatico.

La struttura prototipica di una collocazione può pertanto essere schematizzata come segue:

COLLOCATIVO	+	BASE
RAGGIO COLLOCAZIONALE insieme dei collocativi combinabili con una base		CAMPO COLLOCAZIONALE lessemi sinonimi o che possiedono un potenziale combinatorio simile
<i>Sprimacciare</i>	+	<i>un cuscino</i>
<i>Battere / Dormire su / Scuotere</i>	+	<i>un guanciale / materasso / pagliericcio</i>

2.1. La collocazione lessicale: caratteristiche formali

Koike (2001: 25 e ss.) individua sette caratteristiche formali che governano le co-occorrenze in spagnolo e la cui fondatezza è facile verificare anche in italiano:

- Possibilità di sostituire un componente con un sinonimo cognitivo
 1. *Trasgredire / Violare le norme Transgredir / Violar las normas*
 2. *Ingoiare / *Deglutire il rospo Tragar / *Beber quina*
- Modificazione aggettivale
 3. *Fare un atterraggio > Fare un atterraggio d'emergenza Hacer un aterrizaje > Hacer un aterrizaje forzoso*
 4. *Tirare le orecchie > *Tirare le lunghe orecchie Calentar las orejas > *Calentar las grandes orejas*
- Pronominalizzazione
 5. *Vuole una risposta immediata, ma non voglio dargliela Quiere una respuesta inmediata, pero yo no quiero dársela*
 6. **Anche se mi obbligano a gettarla, non getterò mai la spugna *Aunque me obliguen a darlo, nunca daré el brazo a torcer*

– Nominalizzazione¹

7. *Rintoccare le campane* > *Il rintocco delle campane*
Repicar las campanas > *El repique de campanas*
8. *Vendere cara la pelle*¹ > **La vendita della pelle* *Vender cara la vida* >
**La venta de la vida*

– Relativizzazione

9. *Questo libro indica la linea che deve seguire chi è favorevole al cambiamento*
Este libro marca la línea que deben seguir los partidarios del cambio
10. **La pulce che gli abbiamo messo nell'orecchio*
**La cana que hemos echado al aire*

– Trasformazione in passiva²

11. *L'organo deve essere trapiantato con la massima urgenza*
El órgano debe ser trasplantado con la máxima urgencia
12. **La mano è stata data*
**Los pelillos han sido echados, sin rencor, a la mar*

– Estrazione di un componente

13. *La sua presenza dà lustro alla conferenza, un lustro che tutti gli riconosciamo*
Su presencia da brillo a la conferencia, un brillo del que todos somos testigos

¹ La nominalizzazione non è caratteristica privativa della collocazione: ad esempio, *prendere in giro* > *presa in giro* / *tomar el pelo* > *tomadura de pelo* sono formule che ammettono il cambio di categoria grammaticale, seppur sia sempre valida la possibilità di sostantivare la locuzione verbale: *il prendere in giro la gente* / *el tomarle el pelo a la gente*. Lungi dall'essere questa l'eccezione che conferma la regola (si vedano al riguardo anche i casi *cadere dalla padella nella brace* > *caduta dalla padella nella brace* e *poner al día* > *puesta al día*), la nominalizzazione non sembra essere una costante su cui poter basare la distinzione tra combinazioni lessicali.

² La trasformazione in passiva non pronostica alcuna certezza nel discriminare tra collocazione e locuzione; ad esempio, è possibile formulare i sintagmi *deludere le aspettative* > *le aspettative sono state deluse* / *defraudar las expectativas* > *las expectativas han sido defraudadas*. Gli eventuali dubbi circa la considerazione della combinazione come collocazione o locuzione possono essere sciolti verificando la possibilità di alternanza tra articolo determinativo e articolo indeterminativo: *deludere le aspettative* > **deludere un' / -l'aspettativa* / *defraudar las expectativas* > **defraudar una- / -la expectativa*. Ecco, quindi, che la fissazione interna del sintagma, ossia la invariabilità, impermutabilità e inseparabilità dei suoi componenti (Greco, 2013: 65), lo caratterizza come locuzione.

14. **Ha dovuto pagare di tasca propria, la tasca che aveva rammendato*
 **Tuvo que rascarse el bolsillo, el bolsillo que había remendado.*

2.2. La collocazione lessicale: caratteristiche semantiche

Lo studio di Koike (2001: 65 e ss.) definisce anche quattro caratteristiche semantiche:

- Vincolo tra lessemi, che spiega l'immutabilità della co-occorrenza, a prescindere dalla categoria grammaticale:

Animarsi, la discussione > Discutere animatamente > Discussione animata
Acalorarse, la discusión > Discutir acaloradamente > Discusión acalorada.

- Specializzazione semantica di X rispetto a Y, che è indice della relazione tipica tra i due costituenti, per cui X tenderà a combinarsi in modo significativamente più frequente con Y che con altri elementi lessicali.
- Relazione tipica, dovuta alla determinazione di Y da parte di X; le informazioni sulle possibili accezioni dell'elemento determinante guidano nella scelta più opportuna dell'altro elemento combinatorio:

Chitarra > Suonare; Chitarra > Pizzicare [le corde di]
Guitarra > Tocar; Guitarra > Rasguear.

- Precisione semantica, che rimanda al concetto unico presente nella collocazione, sino a farla coincidere con la possibile definizione:

Giustificare: addurre giustificazioni
Justificar: aducir justificaciones.

2.3. La collocazione lessicale: tipologia

Sulla base della funzione svolta dall'elemento nucleare della collocazione lessicale (indicato in grassetto nell'elenco seguente), è possibile delineare sette tipologie distintive, comuni sia all'italiano sia allo spagnolo. La classificazione qui proposta rappresenta una sintesi integrata dei modelli tipologici elaborata da Corpas Pastor (1996: 67 e ss.) e successivamente affinati da Koike (2001: 44 e ss.), con una riorganizzazione che prevede lo sdoppiamento delle tipologie 2 e 3:

1. **Sostantivo + verbo**

Sostantivo soggetto: *Coagularsi (il sangue) / Coagularse (la sangre)*

- Sostantivo complemento diretto: *Coniare una moneta* / *Acuñar una moneda*
 Verbo + preposizione + sostantivo: *Cadere in contraddizione* / *Caer en contradicción*
2. **Sostantivo** + aggettivo
Amore cieco / *Amor ciego*
 3. Aggettivo + **sostantivo**
Stretta relazione / *Estrecha relación*
 4. Sostantivo + di + **sostantivo**
Attacco di nervi / *Ataque de nervios*
 5. **Verbo** + avverbio
Appoggiare incondizionatamente / *Apoyar incondicionalmente*
 6. **Avverbio** + aggettivo / participio
Scientificamente provato / *Científicamente probado*
 7. **Verbo** + aggettivo
Dichiararsi innocente / *Declararse inocente.*

3. QUADRO TEORICO: LA LOCUZIONE

La locuzione è una formula stereotipata composta da due o più parole, caratterizzata da una coesione semantica e morfosintattica completa; essa presenta una stabilità tale da conferirle una significazione specifica all'interno di una struttura consolidata dalla tradizione linguistica e nella stessa cristallizzata (Greco, 2007: 71). Secondo Corpas Pastor (1996: 88), le locuzioni non costituiscono enunciati completi, bensì elementi enunciativi contraddistinti da tre proprietà fondamentali: **fissazione interna** —intesa come invariabilità, impermutabilità e inseparabilità dei costituenti lessicali—, **unità di significato** —senso— e **fissazione esterna** —ovvero l'impossibilità di effettuare inserzioni o eliminazioni che modifichino la struttura sintagmatica o compromettano la coesione e l'integrità dei costituenti lessicali— vincolata all'uso convenzionale del parlante.

3.1. La locuzione: caratteristiche formali

La locuzione rappresenta un unico elemento fraseologico che, come si vedrà, può svolgere diverse funzioni sintattiche; pertanto, come segnalato da Koike (2001: 31 e ss.), si individuano cinque caratteristiche formali, già accennate nei commenti agli esempi apportati in 2.1, in contrasto con le caratteristiche formali della collocazione:

- Impermutabilità degli elementi

15. *Testa quadra* > **Testa rotonda*
Cabeza cuadrada > **Cabeza redonda*

- Impossibilità di aggiungere elementi
 - 16. *A fondo perduto* > **A fondo quasi perduto*
A fondo perdido > **A fondo casi perdido*
- Impossibilità di eliminare elementi
 - 17. *Prendere il toro per le corna* > **Prendere il toro*
Agarrar el toro por los cuernos > **Agarrar el toro*
- Impossibilità di variare l'ordine degli elementi
 - 18. *Non avere peli sulla lingua* > **Non avere sulla lingua peli*
No tener pelos en la lengua > **No tener en la lengua pelos*
- Impossibilità di trasformazioni (solo varianti)
 - 19. *Crederci* > *Bersela*
Meter la pata > *Meter la gamba*

3.2. La locuzione: caratteristiche semantiche

Koike (2001: 31 e ss.) individua tre caratteristiche semantiche della locuzione:

- Fissazione della formula sintagmatica, che si basa sulla reiterata e non modificabile co- occorrenza di varie parole.
- Vincolo stabile tra gli elementi della combinazione, che prescinde da possibili anomalie, come la mancanza di concordanza tra nucleo e adiacente, gli anacoluti, la pronominalizzazione anomala o la presenza di parole diacritiche.
- Significazione specifica globale, indipendente dal significato dei singoli elementi.

3.3. La locuzione: tipologia

Si opta per seguire la classificazione elaborata da Corpas Pastor (1996: 93), la quale presenta sette tipologie di locuzione³:

³ Come indicato altrove (Greco, 2013: 67), per un discriminare tra collocazione del tipo sostantivo + aggettivo o aggettivo + sostantivo e locuzione nominale, può risultare utile, anche se non definitivo,

1. Nominali, con funzione di sostantivo o sintagma nominale
Ora X / Hora H
2. Aggettivali, con funzione di attributo o predicato
Di stagione / Del tiempo
3. Avverbiali, complementari di un verbo, un aggettivo o anche un altro verbo
A piè pari / A pie juntillas
4. Verbali, con funzione di verbo o sintagma verbale
Parlare arabo / Hablar chino
5. Preposizionali, formate da una preposizione e un avverbio o un sostantivo
A forza di / A fuerza de
6. Congiuntive, con funzione di congiunzione
Alla fine / Al fin y al cabo
7. Proposizionali, nelle quali un elemento è soggetto della frase e l'attante è indicato come complemento indiretto
Le gambe gli- / -le fanno giacomo giacomo
No llegarle a alguien la camisa al cuerpo.

Nella convinzione, avvalorata da esperienza didattica ventennale e precedenti ricerche, che siano maggiormente le locuzioni verbali e proposizionali a rappresentare uno scoglio anche per utenti e apprendenti con competenze avanzate e livelli C1 e C2 del *Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue*, il presente studio contemplerà, nello specifico, dette tipologie.

4. METODOLOGIA: ANALISI CONTRASTIVA ITALIANO-SPAGNOLO TRA COLLOCAZIONI

Lo studio della collocazione lessicale nella lingua fonte (LF), attraverso la sua esplicitazione semantica, promuove la riformulazione più appropriata nella lingua meta (LM) (Greco, 2007: 81 e ss.); il paradigma cui attenersi, quindi, dovrebbe essere COLLOCAZIONE LESSICALE LF > ESPLICITAZIONE SEMANTICA > EQUIVALENZA LM (ad esempio: *Suonare la chitarra* > *Far suonare la chitarra / Hacer que la guitarra suene* > *Tocar la guitarra*; *Pizzicare [le corde di] la chitarra* > *Mettere in vibrazione le corde della chitarra con il polpastrello delle dita / Tocar la guitarra rozando varias cuerdas a la vez con las puntas de los dedos* > *Rasguear la guitarra*).

La traduzione del messaggio richiede la codifica dell'informazione secondo i tratti idiomatici della cultura di arrivo, il che avalla l'ipotesi che possa determinare:

verificare la possibilità di relazione tema-rema tra i componenti; se detta possibilità è effettiva, allora si avrà una collocazione (*amore incondizionato* > *l'amore di una madre è incondizionato / el amor de una madre es incondicional*); in caso negativo, una locuzione (*topo di biblioteca* > **questo topo è di biblioteca; ratón de biblioteca* > *este ratón es de biblioteca*). Per un panorama completo sulle locuzioni nominali, cfr. Pellitero Llanos (2018).

- coincidenza totale, nella forma e nei costituenti;
- coincidenza sostanziale, nei costituenti, ma non nella forma;
- divergenza radicale, nei costituenti e nella tipologia di collocazione.

Si suppone, inoltre, che l'analisi contrastiva possa definire l'interpretazione del fine comunicativo dei vincoli lessicali bivalenti, ossia, quelle combinazioni che possono funzionare sia come collocazioni lessicali che come locuzioni, in base al cotesto e al contesto; la decodifica del messaggio originale a livello denotativo e connotativo determina se l'atto traduttivo possa avvalersi dello stesso vincolo lessicale o dovrà invece optare per un altro più pertinente alle peculiarità della cultura di arrivo.

I dati collezionati e qui di seguito riportati, sia per le collocazioni lessicali che per le locuzioni, sono frutto della consultazione di corpora sviluppati per la lingua italiana (la Repubblica e PAISÀ) e per la lingua spagnola (Corpes XXI e Corpus del Español: NOW) e di vari dizionari, sia in edizione cartacea che elettronica, che si avrà cura di indicare in bibliografia.

In un dato contesto e in base alle necessità cotestuali, le basi, nei due idiomi, tendono a selezionare in modo omogeneo i propri collocativi; l'organizzazione compositiva, pertanto, ha come risultato associazioni affini:

20.

- a. *Alzarsi la nebbia* > *Alzarse (la niebla)*
- b. *Ingiustamente criticato* > *Injustamente criticado*
- c. *Giocare un ruolo [decisivo]* > *Jugar un papel [decisivo]*.

L'omologia a livello sintagmatico determina la coincidenza interlinguistica dei segni, fatte salve alcune eccezioni che possono riguardare uno dei due collocati o entrambi:

21.

- a. *Riuscire simpatico / antipatico* > *Caer simpático / antipático*
- b. *Venire (la voglia)* > *Entrar (las ganas)*
- c. *Godere di [ottima] fama* > *Gozar de [buena] fama*
- d. *Venire delizioso (un piatto)* > *Quedar riquísimo (un plato)*.

È possibile la corrispondenza di uno stesso segno in una lingua con vari segni nell'altro codice, in funzione della preferenza della base ad articolarsi con determinati collocativi:

22.

- a. *Accesso di gelosia* > *Ataque de celos*
- b. *Attacco di nervi* > *Ataque de nervios*
- c. *Crisi di pianto* > *Ataque de llanto*

23.

- a. *Casco di banane* > *Racimo de plátanos*
- b. *Racemo d'uva* > *Racimo de uvas*

24.

- a. *Fetta di torta* > *Trozo de tarta*
- b. *Pezzo di pane* > *Trozo de pan*

25.

- a. *Muto rimprovero* > *Tácito reproche*
- b. *Tacito consenso* > *Tácito consenso.*

La formulazione dissimmetrica può rivelare una diversa articolazione del vincolo lessicale, il che può determinare che, nell'asse sintagmatico, a una collocazione in una lingua possa corrispondere, nell'altra, una di tipologia differente (26 a. e b.), una locuzione (27 a. e b.), una collocazione complessa, ossia la fusione di un lessema e una locuzione (28 a. e b.) o anche un lessema semplice (29 a. e b.):

26.

- a. *Propinare consigli* > *Llenar de consejos*
- b. *Riuscire brillantemente* > *Salir airoso*

27.

- a. *Di fama mondiale* > *Mundialmente conocido*
- b. *Lasciare a bocca aperta* > *Dejar boquiabierto*

28.

- a. *Matto da legare* > *Rematadamente loco*
- b. *Rinviare a data da definirsi* > *Aplazar indefinidamente*

29.

- a. *Arpeggiare* > *Tañer el arpa*
- b. *Risaputo* > *Sobradamente conocido*

Al fine di modularsi secondo i tratti idiomatico-culturali, la riscrittura può richiedere l'uso del «se» nel costituente verbale (CV):

- 30. *Annidarsi (l'odio) > Anidar (el odio)*
- 31. *Assumersi una responsabilità > Asumir una responsabilidad*
- 32. *Cadere in povertà > Sumirse en la pobreza*
- 33. *Sprofondare nel sonno > Entregarse al sueño*
- 34. *Salire sul treno / in macchina > Subir(se) al tren / al coche.*

Il tratto idiomatico può manifestarsi in una diversa prospettiva relativa al soggetto (35) o può anche essere indicato dalla posizione del componente aggettivale nel sintagma (36), anche se i due codici possono sempre sottolineare l'utilizzo oggettivo o soggettivo, grazie al posizionamento anteposto o posposto dell'aggettivo:

- 35. *Vincere la lotteria > Tocarle a alguien (la lotería)*
- 36.
 - a. *Acerrimo nemico > Enemigo acérrimo*
 - b. *Lauto pranzo > Comida opípara*
 - c. *Modi grossolani > Burdos modales.*

Il lessico di entrambe le lingue può proporre una certa dualità semantica del vincolo: può determinare la fusione dei lessemi in una unità apparentemente invariabile nell'asse sintagmatico che, tuttavia, in base al cotesto e al contesto, potrà leggersi come collocazione (37a, 38a, 39a, 40a, 41a, 42a) o locuzione (37b, 38b, 39b, 40b, 41b, 42b):

- 4. *Aprire / Chiudere gli occhi > Abrir / Cerrar los ojos*
 - a. *I gattini aprono gli occhi non prima del settimo giorno*
Los gatitos abren los ojos a partir del séptimo día
 - b. *Gli israeliani non possono chiudere gli occhi davanti al pericolo*
Los israelíes no pueden cerrar los ojos ante el peligro
- 38. *Chiudere i rubinetti > Cerrar el grifo*
 - a. *L'idraulico ha chiuso i rubinetti per evitare perdite d'acqua*
El fontanero ha cerrado los grifos para evitar fugas de agua
 - b. *L'Unione Europea ha minacciato di chiudere i rubinetti*
La Unión Europea ha amenazado con cerrar el grifo

39. *Deporre le armi > Deponer las armas*

- a. *Le fazioni in conflitto hanno deciso di deporre le armi*
Las facciones en conflicto han decidido deponer las armas
- b. *Le due aziende hanno deciso di deporre le armi e avviare una collaborazione strategica*
Las dos empresas han decidido deponer las armas y comenzar una colaboración estratégica

40. *Spiegare le ali > Desplegar las alas*

- a. *L'uccello lentamente cominciò a spiegare le ali prima di spiccare il volo*
El pájaro lentamente empezó a desplegar las alas antes de emprender el vuelo
- b. *Dopo anni di studio e sacrifici, ha potuto spiegare le ali e iniziare la sua carriera*
Después de años de estudios y sacrificios, ha podido desplegar las alas y empezar su carrera

41. *Tendere la / una mano > Tendere la / una mano*

- a. *Il bambino ha teso la mano per afferrare il giocattolo*
El niño ha tendido la mano para agarrar el juguete
- b. *In un momento di crisi, è importante tendere una mano a chi è in difficoltà*
En un momento de crisis, es importante tender una mano a quienes están en dificultades

42. *Tarpare le ali > Cortar las alas*

- a. *Per evitare che il pappagallo voli via, ha deciso di tarpargli le ali, accorciando alcune penne*
Para evitar que el loro escape, ha decidido cortarle las alas, recortando algunas plumas
- b. *La critica ricevuta ha finito per tarpare le ali al giovane artista*
La crítica recibida ha terminado por cortar las alas al joven artista.

5. METODOLOGIA: ANALISI CONTRASTIVA ITALIANO-SPAGNOLO TRA LOCUZIONI

Le locuzioni, in quanto strutture linguistiche prefabbricate, riflettono la cultura d'origine nella quale si sono cristallizzate. Di conseguenza, si può ipotizzare che neppure la prossimità culturale tra italiano e spagnolo sia sufficiente a rendere agevole la traduzione delle combinazioni fisse. Nonostante le radici comuni, infatti, entrambe le lingue codificano i significati convenzionali secondo modalità differenti, in funzione delle rispettive realtà socioculturali. In tal senso, il valore comunicativo dell'enunciato costituisce il criterio fondamentale per orientare la scelta dei traduttori e delle equivalenze più appropriate, poiché il senso del sintagma non coincide necessariamente con la somma dei significati dei singoli costituenti, né può essere dedotto direttamente dai riferimenti extralinguistici. Il processo traduttivo deve pertanto concentrarsi sul recupero del piano del contenuto dell'unità sintagmatica, operando una modulazione adeguata sul piano dell'espressione.

I risultati analitici evidenziano che la ricerca dell'equivalenza può determinare la cancellazione totale dei segni originali:

43. *Addossarsi la colpa* > *Comerse el marrón*
44. *Andare su tutte le furie* > *Ponerse negro*
45. *Avere una marcia in più* > *Dar sopas con honda*
46. *Deludere le aspettative* > *Salir rana*
47. *Farcela* > *Llevar el gato al agua*
48. *Far morire d'invidia* > *Poner los dientes largos*
49. *Mangiare a crepapelle* > *Ponerse morado*
50. *Mostrare interesse per qualcuno* > *Tirarle los tejos a alguien*
51. *Non darla vinta* > *No dar el brazo a torcer*
52. *Salvare capra e cavoli* > *Saber nadar y guardar la ropa*
53. *Saperla lunga* > *Saber latín*
54. *Scantonare* > *Dar el esquinazo*
55. *Sentirsi uno straccio* > *Estar para el arrastre*
56. *Sgobbare sui libri* > *Hincar los codos*
57. *Svignarsela* > *Escurrir el bulto*.

La cancellazione totale della formula originale può anche implicare un cambio di prospettiva tra soggetto e complemento indiretto:

58. *Non sono degni neanche di legarti le scarpe* > *Les das cien vueltas a todos*.

La cancellazione parziale dei segni, d'altra parte, pone in rilievo la preferenza delle due lingue per un costituente dissimile, come ad esempio il diverso ricorso alla preposizione (68):

59. *Avere gli occhi foderati di prosciutto* > *Tener telarañas en los ojos*
60. *Avere grilli per la testa* > *Tener pájaros en la cabeza*
61. *Avere un piede nella fossa* > *Tener un pie en la tumba*
62. *Cambiare bandiera* > *Cambiar de chaqueta*
63. *Fare le scarpe a qualcuno* > *Hacerle la cama a alguien*
64. *Gettare la spugna* > *Tirar la toalla*
65. *Leccarsi i baffi* > *Chuparse los dedos*
66. *Muovere mare e monti* > *Mover cielo y tierra*
67. *Prendere due piccioni con una fava* > *Matar dos pájaros de un tiro*
68. *Prendere in / sulla parola* > *Tomarle la palabra a alguien*
69. *Saperla lunga* > *Sabérselas todas*
70. *Sparare l'ultima cartuccia* > *Quemar el último cartucho*
71. *Sprecare fiato* > *Gastar saliva*
72. *Sudare sette camicie* > *Sudar tinta*
73. *Vendere cara la pelle* > *Vender cara la vida.*

Inoltre, è anche possibile la preferenza delle due lingue per una diversa tipologia di combinazione lessicale o per un lessema semplice; secondo i dati considerati, l'equivalenza può comportare che a una locuzione corrisponda una collocazione (74) o un lessema (75 e 76); a un lessema una locuzione (77) e a una collocazione complessa una locuzione (78):

74. *Stare allo scherzo* > *Aceptar una broma*
75. *Far quadrato* > *Coligarse*
76. *Dare i numeri* > *Desvariar*
77. *Incaponirsi* > *Mantenerse en sus trece*
78. *Mangiare a crepapelle* > *Ponerse morado.*

Anche nel caso delle locuzioni, non sono da escludersi simmetrie a livello formale e semantico, finanche in caso di CV con particelle clitiche (80):

79. *Andare a letto con le galline* > *Acostarse con las gallinas*
80. *Cavarsela* > *Componérselas*

81. *Contare le pecorelle* > *Contar ovejas*⁴
82. *Fare acqua* > *Hacer agua*
83. *Giocarsi la vita* > *Jugarse la vida*
84. *Mettere i puntini sulle i* > *Poner los puntos sobre las íes*
85. *Mettere qualcuno su un piedistallo* > *Poner a alguien en un pedestal*
86. *Non avere peli sulla lingua* > *No tener pelos en la lengua*
87. *Passare a miglior vita* > *Pasar a mejor vida*
88. *Rivoltare la frittata* > *Dar la vuelta a la tortilla.*

6. DISCUSSIONE E CONCLUSIONI

Alla luce dei dati emersi, risulta evidente che la ricerca dell'equivalenza comunicativa non può prescindere da un'analisi approfondita del lessico nella LF, funzionale alla sua riformulazione adeguata nella LM. È stato osservato, infatti, che le unità lessicali prefabbricate —in particolare collocazioni e locuzioni— rivestono un ruolo cruciale nei processi di decodifica e ricodifica del messaggio, poiché acquisiscono una significazione determinante, in termini di significato e senso, nel microtesto (mt), sempre in relazione al macrotesto (MT).

Ne consegue che una mancata riflessione sulla significazione del mt nella LF compromette inevitabilmente la comprensione globale del MT e ostacola la formulazione corretta nella LM. I dati analizzati hanno inoltre evidenziato che il processo di definizione dell'equivalenza comunicativa comporta spesso fenomeni di divergenza sul piano espressivo, i quali possono concretizzarsi nella sostituzione totale della combinazione lessicale o di uno dei suoi costituenti, nell'adozione di una diversa tipologia di costruzione sintagmatica, oppure nella riformulazione concettuale tramite un lessema semplice.

In tale prospettiva, cotesto e contesto si configurano come elementi imprescindibili per l'individuazione del senso del testo nella lingua di partenza, e per l'ampliamento delle possibilità traduttive nella lingua di arrivo. Nel caso di lingue affini come l'italiano e lo spagnolo, tale approccio non solo si dimostra vantaggioso, ma si rivela essenziale in ogni fase del processo interlinguistico, comprese quelle iniziali. Come osserva Serradilla (2014: 81), l'apprendimento di determinate espressioni idiomatiche risulta altamente gratificante per lo studente, poiché gli consente di percepire la propria produzione linguistica come più prossima a quella dei parlanti nativi.

Le affinità tra i due sistemi linguistici, pur non ostacolando in modo diretto la trasmissione dell'informazione, possono talvolta interferire con l'efficacia

⁴ Altrove (Greco, 2020), ci si è occupati della presenza di determinante nelle locuzioni, sempre in chiave contrastiva italiano-spagnolo.

comunicativa, specie quando l'insegnamento trascura le tendenze combinatorie del lessico, privilegiando il contenuto a discapito della forma. Tale impostazione, basata sull'erronea convinzione che la comprensione possa prescindere dalla corretta formulazione espressiva, compromette il raggiungimento di una comunicazione autentica. A conferma di ciò, Higuera (2006: 29) sottolinea che l'aspetto collocazionale è fondamentale nel processo di acquisizione linguistica, in quanto l'ignoranza delle restrizioni combinatorie proprie di una lingua impedisce al parlante non nativo di avvicinarsi alle produzioni autentiche del madrelingua.

Sulla base di tali considerazioni, risulta imprescindibile avviare una collaborazione sempre più sinergica tra linguisti, specialisti in glottodidattica e professionisti della mediazione linguistica, al fine di orientare la ricerca futura verso applicazioni didattiche concrete, scientificamente fondate ed efficacemente trasferibili alla prassi educativa.

RIFERIMENTI

- Corpas Pastor, C. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
- Greco, S. (2007). *Aspectos léxicos de la mediación lingüística. Las unidades sintagmáticas léxicas en español e italiano*. Schena.
- Greco, S. (2013). El análisis léxico en función de la actividad de traducción. *Lingue e Linguaggi*, 10, 63–80.
- Greco, S. (2020). Combinaciones léxicas fijas y determinante en español e italiano. *Artifara*, 20(1), 127–149.
- Higuera, M. (2006). *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*. Arco Libros.
- Koike, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá / Takushoku University.
- Pellitero Llanos, S. (2018). *Las locuciones nominales en el aula de ELE. Actividades para alumnos italianos de nivel C*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Serradilla, A. (2014). La fraseología en el aula de ELE: nuevos enfoques y propuestas didácticas. In J. González, A. Serradilla, M. Á. Alonso, J. Plazo e J. García (Eds.), ¿Qué necesitamos en el aula de ELE?: reflexiones en torno a la teoría y la práctica, RedELE, número especial, 2014, chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/<https://www.educacionfpydeportes.gob.es/dam/jcr:b1ffb304-2261-4eb1-8d7f-bc29638300f3/libro-completouam-pdf.pdf> [20 aprile 2025].

Dizionari e corpora consultati

- Arqués, R., & Padoan, A. (2012). *Il grande dizionario di spagnolo*. Zanichelli.
- AA.VV. (2015). *Grande Dizionario Spagnolo*. Garzanti.
- AA.VV. *Diccionario CLAVE*. SM. <http://clave.smdiccionarios.com/app.php> [28 aprile 2025].
- AA.VV. (2014). *Grande Dizionario Italiano*. Garzanti.
- AA.VV. (2001). *LEMA. Diccionario de la lengua española*. Spes.
- Bosque, I. (2011). *Diccionario combinatorio práctico del español*. SM.

- Davies, M. (s. f.). Corpus del Español: Now (News on the Web). Brigham Young University. <https://www.corpusdelespanol.org/now/> [20 aprile 2025].
- Devoto, G., & Oli, G. C. (2012). *Il Devoto-Oli 2013*. Le Monnier. http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano.aspx?idD=1 [28 aprile 2025]. <https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=dizionario> [28 aprile 2025]. <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi> [20 aprile 2025].
- Gabrielli, A. (2011). *Grande dizionario Hoepli italiano*. Hoepli.
- Giordano, A., & Calvo Rigual, C. (2006). *Dizionario spagnolo*. Herder.
- Greco, S. (s. f.). *Diccionario combinatorio español-italiano AK (DICCIT)*. Licosia. Istituto Treccani. (s. f.). *Dizionario*. <http://www.treccani.it/vocabolario/> [28 aprile 2025].
- Lo Cascio, V. (2013). *Dizionario Combinatorio Italiano*. John Benjamins. <https://www.locasciodictionary.com/ricerca.html> [28 aprile 2025]. <https://doi.org/10.1075/z.178>
- Moliner, M. (2008). *Diccionario de uso del español*. Gredos.
- Pirrelli, V. (s. f.). *Piattaforma per l'Apprendimento dell'Italiano Su corpora Annotati (Paisà)*. Università di Bologna. <https://www.corpusitaliano.it/it/index.html> [25 marzo 2025].
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (s. f.). Corpus del Español del Siglo XXI (Corpes XXI). Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. <https://www.rae.es/corpes/>
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/> [28 aprile 2025].
- Seco, M., Andrés, O., & Ramos, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Aguilar/Santillana.
- SSLMIT, *Repubblica*. Università di Bologna. <https://bellatrix.sslmit.unibo.it/noske/public/#dashboard?corpname=repubblica> [25 marzo 2025].



FACULTAD DE FILOLOGÍA
UNIVERSIDAD DE SEVILLA